

Santa Clara, sep.-dic.

COMUNICACIÓN

Vías de entrenamiento acerca de la Cultura Británica

Being aware of the British Culture

Maida Puig García^I; Jaqueline Cárdenas Santana^{II}; Tania Rosado González^{III}

^I Licenciado en Educación, Especialidad Lengua Inglesa. Profesora Asistente. Departamento de Idioma, Universidad de Ciencias Médicas, Villa Clara, Cuba.

^{II} Licenciada en Educación, Especialidad Lengua Inglesa. Profesora asistente, Departamento de Idioma, Universidad de Ciencias Médicas, Villa Clara, Cuba.

^{III} Licenciada en Educación, Especialidad Lengua Inglesa. Profesora asistente, Departamento de Idioma, Universidad de Ciencias Médicas, Villa Clara, Cuba.

Palabras claves: Entrenamiento cultural, enseñanza del inglés, competencia sociocultural.

Key Words: Cultural training, teaching of english, sociocultural competence.

La necesidad de desarrollar la competencia sociocultural se deriva de la relación estrecha que existe entre cultura e idioma. Por una parte, los contextos material e intelectual de la vida humana preparan la forma en la cual las personas se comunican unas con otras y construyen su pensamiento; y por consiguiente, las funciones del discurso lógico y comunicativo de los códigos lingüísticos; por otra parte, el idioma expresa el legado cultural y la experiencia social de un pueblo, y lo transmite de generación en generación.¹

Cuando se enseña el inglés como idioma extranjero, los estudiantes se comunican usualmente en su lengua materna, es decir, lo aprenden viviendo en su propio país; y por tanto, tienen pocas probabilidades de comunicarse en un ambiente auténtico. Por este motivo es necesario relacionarlos con el componente cultural para hacer más efectiva la comunicación.² Los profesores de Inglés son los responsables de proporcionarlo, ellos son los mediadores entre los estudiantes y la cultura del idioma que enseñan y por esta razón deben entrenarse adecuadamente.

El objetivo de este trabajo es mostrar diferentes actividades a desarrollar para proveer información acerca de la cultura británica, de modo que se amplíe el conocimiento de su idioma, aspecto comprendido en una de las cuatro etapas básicas del entrenamiento intercultural, y relacionado con las actividades prácticas.

El aprendizaje de las reglas sintácticas y semánticas de una lengua es necesario, pero no suficiente para lograr una correcta comunicación. Byran y Morgan plantean que "(...) el conocimiento del sistema gramatical de un idioma (la competencia gramatical) tiene que ser complementado con el conocimiento de los significados específicos de la cultura (la competencia comunicativa o cultural)".³ Así, para enseñar un idioma extranjero, es necesario tener en cuenta su cultura. Este proceso significa apropiarse de nuevos códigos de expresión, valores y normas de conducta. Las personas aprenden un idioma extranjero más eficientemente cuando lo experimentan y disfrutan a través de la música, las películas, las poesías y otras formas de expresión creativa. Estarán más motivadas para continuar su estudio si tienen oportunidades frecuentes de interactuar con actividades creativas y responder a ellas de forma muy personal.

Byran y Risagar (1999) plantean que "(...) la tolerancia solo puede ser desarrollada si el que aprende un idioma tiene contacto directo con los hablantes de ese idioma, viven con ellos, trabajan con ellos, etc."

Por esta razón, y atendiendo a la realidad objetiva del medio donde se interactúa a través del español, debe proporcionársele a los profesores de idioma inglés oportunidades para aprender de sus propias experiencias y para que desarrollen la flexibilidad en sus estilos de enseñanza.⁴

Con respecto a los profesionales de la salud, es responsabilidad del sistema brindarles la suficiente información para enfrentar exitosamente las diferentes situaciones que se presentan durante el cumplimiento de sus misiones fuera del país. Por lo tanto, es vital el entrenamiento cultural para que puedan "*tolerar*" determinadas situaciones. Llámase "*tolerancia*", en términos de comunicación, a la habilidad de ser flexible y estar capacitado para entender los puntos de vista de otras personas que poseen una cultura diferente de la nuestra.⁵

Una sugerencia para mejorar el entrenamiento de los profesores de idioma es la puesta en marcha de cursos de comunicación intercultural en el que las estrategias socioculturales se pongan en práctica; por esta razón se ha diseñado uno sobre cultura británica, y más recientemente, un folleto para el entrenamiento de nuestros docentes y otros profesionales de la salud que ya poseen algún conocimiento del idioma inglés, como vías para multiplicar estas experiencias en los estudiantes a través de sus clases, u otras actividades extracurriculares.

Es muy importante tener en cuenta las cuatro etapas básicas del entrenamiento intercultural: "Knowledge or Familiarization" (Información acerca del idioma que se aprende), "Sensitization" (Reconocer e identificar similitudes y diferencias), "Practical Activities" (Estrategias para comenzar a comportarse de acuerdo con la situación) y "Feedback" (ser más abiertos para entender los nuevos valores).

El aprendizaje interactivo se propuso como una alternativa de aquel a través de la repetición. La interacción y la negociación de los significados son fundamentales en este proceso a través de tareas (tasks) que requieren un entorno, (el aula, el centro de

trabajo o un ambiente social informal) y estos contextos de la comunicación crean diferentes potenciales para el aprendizaje.⁶

Para evitar las consecuencias negativas en la enseñanza de un idioma, sus profesores deben preparar los materiales y diseñar cuidadosamente las actividades que no estén en contradicción con la cultura de los hablantes, por esta razón, el papel del docente es promover la comprensión de la cultura del idioma que se enseña.⁷

En resumen, debido a la importancia que tiene la enseñanza de una lengua extranjera, en este caso, el idioma inglés, los programas de educación necesitan proporcionar vías de entrenamiento a los profesores. Este es el objetivo principal de las actividades en las que se han incluido temas relacionados con las costumbres, tradiciones, educación, salud, historia, deportes, geografía, descubrimientos científicos y personalidades de la cultura británica. Ampliando la cultura general de los educadores, se erradican los resultados negativos que se desprenden de su desconocimiento. La extensión de este entrenamiento propiciará a todos los profesionales de la salud argumentos para enfrentar situaciones difíciles en el cumplimiento de misiones de colaboración, en países cuyas culturas son diferentes de la cubana.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Enríquez O'Farril I. El Desarrollo de la Competencia Sociocultural en estudiantes de Lengua Inglesa. Paper presented at Expolingua. La Habana; 1995.
2. Chlopek Z. The Intercultural Approach to EFL Teaching and Learning. English Teaching Forum. 2008;46(4):10-9.
3. Byran M, Morgan C. Teaching-and-learning language and culture. Clevedon UK: Multilingual Matters; 1994.
4. Lytovchenko I. How to Make Upper-Level University English Classes More Interactive. English Teaching Forum. 2009;47(2):24-9.
5. Garbey Savigne E. Teaching Intercultural Awareness to Health Professionals. APPROACH. 2004; 52-5.
6. Richards Jack C. Growing Up with TESOL. English Teaching Forum. 2008; 46(1):2-11.
7. Hassan M.A .Teaching teachers: the importance of teaching the target culture to EFL teachers. TESL Reporter. 2008;41(1):45-55.

Recibido: 9 de junio 2010

Aprobado: 22 de julio 2010

Lic. Maida Puig García. Universidad de Ciencias Médicas, Villa Clara, Cuba.

E-mail: maidapg@ucm.vcl.sld.cu